



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|---|--|
| Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №12 от «19» июня 2019 г. Заведующий кафедрой Гатаулин Р.Г.  | Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К.  |
|---|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Базовая часть

Программа бакалавриата


Направление подготовки

45.03.01 филология

зарубежная филология (Французский язык и литература, китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

| | |
|--|--|
| Разработчик (составитель) к.ф.н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание) | Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.)  |
|--|--|

Для приема 2019г.

Уфа 2019 г.

Составитель/составители :



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 12 от «19» июня 2019г

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 10 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости) | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 15 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 15 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 16 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------------------------|---|--|------------|
| Знания | 1.Знать основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | ОПК2 Способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | |
| Умения | 1.Уметь свободно способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | ОПК2 способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть способностью демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка 1. | ОПК2 способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории | |

| | | | |
|--|--|------------------------------------|--|
| | | основного иностранного языка | |
|--|--|------------------------------------|--|

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Теория перевода» относится к базовой части Б.1Б15 и изучается на 3,4 курсах в 6,7 семестрах.

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в заложении основ теоретической подготовки специалистов по французскому языку в области перевода, сформировании целостного представления о переводе как о лингвистической науке, освещении ключевых вопросов современного переводоведения, характеристики базовых принципов и приемов эквивалентного перевода, умении применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода, использовании понятийного и терминологического аппарата теории перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология».

Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», « Теоретический курс грамматики», « Практика перевода», «Проблемы современной лингвистики», «Научно-технический перевод». Освоение "Теории перевода" необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК2 - способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка

| Этап (уровень) освоения компетенции и | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|---|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | 1. Не знает основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | 1. Знает основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | 1. Знает хорошо основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | Знает основательно основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка |

| | | | | | |
|------------------------------|--|---|--|--|--|
| <p>Второй этап (уровень)</p> | <p>Уметь: демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>1. не умеет демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Умеет оперировать ограниченным перечнем основных положений и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Хорошо разбирается в основных положениях и концепций в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Уверенно оперирует основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> |
| <p>Третий этап (уровень)</p> | <p>Владеть основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>1 не владеет основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Не владеет уверенно основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Владет хорошо основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> | <p>Уверенно владеет основными положениями и концепциями в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка</p> |

| | | |
|------|-------------|--|
| Этап | Планируемые | Критерии оценивания результатов обучения |
|------|-------------|--|

| (уровень) освоения компетенции и | результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | «Зачтено» | «Не зачтено» |
|----------------------------------|---|---|--|
| Первый этап (уровень) | Знать основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся знает основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся не знает основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка |
| Второй этап (уровень) | Уметь демонстрировать основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся умеет демонстрировать основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся не умеет демонстрировать основные положения и концепции в области общего языкознания и теории и истории основного иностранного языка |
| Третий этап (уровень) | Владеть знаниями теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся владеет знаниями теории и истории основного иностранного языка | Обучающийся не владеет знаниями теории и истории основного иностранного языка |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов

дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|---|-------------|---|
| 1-й этап Знания | 1. Знать основные положения общего языкознания и теории и истории языка | ОПК2 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2-й этап Умения | 1. Уметь применять знания по общему языкознанию и по теории и истории языка | ОПК2 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа. |
| 3-й этап Владеть навыками | 1. Владеть навыками демонстрации знаний по общему языкознанию и по теории и истории языка | ОПК2 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| | 2. Владеть лексической и грамматической системой французского языка при выборе варианта | ОПК2 | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

**4.3. Рейтинг-план дисциплины
(при необходимости)**

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине
«Теория перевода »:**

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопроса по программе дисциплины и умение применять их на практике при решении коммуникативных задач, свободное и правильное решение проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания вопроса по программе дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых коммуникативных задач или проблемных ситуаций.

Экзаменационные билеты

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета по теории перевода включает три вопроса. Первый вопрос касается контроля знаний по теоретическим вопросам теории перевода, этапов ее развития, трудов известных российских и зарубежных переводоведов. Второй вопрос имеет прикладную направленность и включает проверку знаний, связанных с переводческими трансформациями. Третий вопрос показывает владение навыками перевода с русского языка на французский язык фрагмента из художественного текста и допускает использование словаря.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Теория перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

«_____» _____ 2018 г.

- 1.Objet de la théorie de traduction
- 2.Traduction des significations référentielles
- 3.Analyse de la traduction du russe en français

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки(в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « теория перевода» (экзамен):

-25-30 баллов выставляется студенту, если он дал полный и развернутый ответ на вопрос семинара, показал знание проблемы, без затруднений ответил на дополнительные вопросы

-17-24 балла выставляется, если студент раскрыл в основном теоретический вопрос, однако допустил неточности при ответе на дополнительные вопросы

-10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе были допущены неточности и существенные ошибки при толковании основных понятий.

1-10 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретический вопрос выявилось непонимание излагаемого им вопроса. Студент не смог ответить на дополнительный вопрос.

Групповой опрос

Вопросы для семинаров

Модуль 1.

1. Предмет теории перевода Основные цели и задачи теории перевода.
- 2.История переводческой мысли в России и за рубежом.
3. Лексические проблемы перевода (безэквивалентная лексика).
- 4.Прагматические значения и их перевод.
- 5.Интерлингвистические значения и их перевод.
6. Проблема единицы перевода. Основные модели перевода.

Модуль 2.

1. Перевод референциальных значений
- 2.Этика переводчика
- 3.Виды переводов
- 4.Теоретико-переводческие универсалии

5. Проблема переводческой эквивалентности

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:

- 4 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий(экзамен):

- 4 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Письменное рубежное контрольное задание (тестирование).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (тестирование):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении

типовых практических задач.

Занятие 4 Тестирование как метод оценки знаний предполагают проверку знаний студентов по широкому спектру вопросов. Данная форма контроля сокращает временные затраты на проверку знаний и исключает субъективизм преподавателя, как в процессе контроля, так и в процессе оценки. Тестирование по своей объективности и скорости получения результата превосходит многие формы контроля. Ее основные задачи - развитие интереса у студентов к дисциплинам, по которым предполагается тестирование, активизация самостоятельной работы студентов во время подготовки к тестированию.

Образец теста:

1.Общая теория перевода изучает:

- a) универсальные закономерности процесса перевода в зависимости от жанра переводимых текстов
- b) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
- c) специфику различных видов переводческой деятельности
- d) основные направления переводческой деятельности

2.Под « эквивалентностью» в теории перевода следует понимать;

- a) сохранение относительного равенства содержательно-смысловой, семантической, стилистической информации, в оригинале и переводе
- b) передача только смысловой информации
- c) передача лингвокультурологической информации
- d) стремление переводчика передать индивидуальность автора

3.Фоновая информация находит своё отражение в:

- a) перифразах
- b) синонимах
- c) безэквивалентной лексике
- d) антонимах

Критерии оценки (в баллах) тестовых заданий:

- 10 баллов выставляется студенту, если он ответил правильно на 90% тестовых заданий.
- 5 баллов выставляется студенту, если он ответил правильно на 70% тестовых заданий.
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, если студент ответил правильно лишь на 50% тестовых заданий.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Теория перевода"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для

**освоения дисциплины "теория перевода"
перевода"**

Основная литература:

1. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. - изд.4-е, перераб. и доп. - М.: Высшая школа. 1983. - 303с.

(абонемент №5, 60 экземпляров).

2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 464с.

(абонемент №5, 7 экземпляров).

2. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. - 160с. (абонемент №5, 10 экземпляров)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Теория перевода"

1. Электронный ресурс: <http://www.nop-dipo.ru/ru/node/416> 9

2. Электронный ресурс: http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf

3. Сайты ведущих российских и зарубежных филологических интернет-порталов.

4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Теория перевода"

| Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|--|--|--|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Лекции</p> | <p align="center">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p align="center">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p align="center">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p align="center">Аудитория №23 (Лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости)</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center">Аудитория №14</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>ресурсного центра</p> <p>Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
|--|--|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " теория перевода" на 3 курсе в 6 семестре

очная

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 1/36 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 32,2 |
| лекций | 16 |
| практических/ семинарских | 16 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 3, 8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма(ы) контроля:

зачет 6 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " теория перевода" на 4 курсе в 7 семестре

очная

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 25,2 |
| лекций | 12 |
| практических/ семинарских | 12 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 28,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 54 |

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоят ельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|----|--------|----|-----|--|---|--|
| | | В с е г о | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СРС | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | Введение. Предмет и место теории перевода. Основные цели и задачи теории перевода Теория перевода в системе других дисциплин | | 4 | 4 | | | Основная литература:1,2 Дополнительная литература: 1,2 | Перевод, изучение теоретичес кой литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---|---|--|--|
| 2. | Основные тенденции перевода, дискуссия о переводимости и непереводимости в теории перевода. История перевода в России. | 2 | 2 | | | Основная литература:1,2 Дополнительная литература: 1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 3. | Лексикологические проблемы перевода. Виды соответствий Референциальные значения и их перевод | 2 | 4 | | | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 4 | Прагматические значения и их перевод, Интерлингвистические значения и их перевод. | 4 | 2 | | 1 | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1,2 . | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|------|--|---|---|
| | | | | | | | | |
| 5. | <p>Основные виды лексических трансформаций.</p> <p>Грамматические проблемы перевода.</p> <p>Грамматические трансформации.</p> <p>Стилистические трансформации.</p> | 2 | 2 | | 1 | <p>Основная литература:1,2</p> <p>Дополнительная литература:1,2</p> | <p>Перевод, изучение теоретической литературы</p> | <p>Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа</p> |
| 6 | <p>Проблема единицы перевода.</p> <p>Основные концепции по проблеме единицы перевода.</p> | 2 | 2 | | 1, 8 | <p>Основная литература:1.,2</p> <p>Дополнительная литература:1,2</p> | <p>Перевод, изучение теоретической литературы</p> | <p>Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа</p> |

| | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--|----|----|--|-----|--|--|------------------------|
| | Итоговая работа | | | | | | | | индивидуальное задание |
| | Всего часов: | | 16 | 16 | | 3,8 | | | |
| | | | | | | | | | |

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоят ельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|----|--------|----|-----|--|---|--|
| | | В с е г о | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СРС | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | Теория перевода. Понятие эквивалентность перевода. Уровни эквивалентности. Теория В.Н.Комиссарова. | | 2 | 2 | | 4,8 | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1, 2 . | Перевод, изучение теоретичес кой литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | | |
|----|---|--|---|---|--|---|--|--|--|
| 2. | Основные тенденции перевода, дискуссия о переводимости и непереводимости в теории перевода. Лингвокультурология и перевод. | | 2 | 2 | | 4 | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 3. | Лексикологические проблемы перевода. Синонимия и варианты | | 2 | 2 | | 4 | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|--|---|--|--|--|
| 4 | Прагматический аспект перевода. Современные концепции по прагматическому аспекту перевода | | 2 | 2 | | 8 | Основная литература:1.,2 Дополнительная литература:1,2 . | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 5.. | Основные виды лексических трансформаций. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. | | 2 | 2 | | 4 | Основная литература:1,2 Дополнительная литература:1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 6 | Современные | | 2 | 2 | | 4 | Основная литература:1,2 | | Групповой опрос, |

| | | | | | | | | |
|--|--|----|----|--|------|-------------------------------|--|---|
| | модели перевода .Модель перевода по Р.Якобсону | | | | | Дополнительная литература:1,2 | Перевод, изучение теоретической литературы | индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| | Итоговая работа | | | | | | | Индивидуальное задание |
| | Всего часов: | 12 | 12 | | 28,8 | | | |

Рейтинг – план дисциплины**Теория перевода**

Направление подготовки 45.03.01 филология

зарубежная филология (французский язык и литература)

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Теория перевода, предмет, цели и задачи. История зарождения | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальное задание | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 3. ... | | | | |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Итого: | 35 | | | 35 |
| Модуль 2 Типы лингвистических значений и приемы их перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Индивидуальное задание | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 3. .. | | | | |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 15 | 1 | 0 | 15 |
| Итого: | 35 | | | 35 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Студенческая олимпиада | 10 | | 0 | 10 |
| 2. Публикация статей | | | | |
| 3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады) | | | | |
| 4 ... | | | | |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |

| | | | | |
|---|--|--|---|-----|
| 2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | 110 |
| 2. Экзамен | | | | |

Теория перевода

Базовая часть

Направление подготовки 45.03.01 филология

зарубежная филология (французский язык и литература)

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Теория перевода. Эквивалентность в переводе | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа(групповой опрос) | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Тестовый контроль | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 3. ... | | | | |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 30 | 1 | 0 | 30 |
| Итого: | 50 | | | 50 |
| Модуль 2 Типы лингвистических значений. Прагматический аспект перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа(групповой опрос) | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 2. Тестовый контроль | 10 | 1 | 0 | 10 |
| 3. .. | | | | |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа | 30 | 1 | 0 | 30 |
| Итого: | 50 | | | 50 |

| Поощрительные баллы | | | | |
|--|----|--|---|-----|
| 1. Студенческая олимпиада | 10 | | 0 | 10 |
| 2. Публикация статей | | | | |
| 3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады) | | | | |
| 4 ... | | | | |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 3. Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| 4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |
| 2. Экзамен | | | | 30 |